



| 文 | 白 | 对 | 照 | 全 | 译 |

# 资治通鑑

索静景題

[宋] 司马光◎著 黄锦鋐◎主编 台湾二十七位教授◎合译

第二辑 · 东汉 魏

【肆】



新世界出版社  
NEW WORLD PRESS

文白对照全译

# 资治通鉴

[宋]司马光◎著 黄锦铨◎主编 台湾二十七位教授◎合译

第二辑·东汉 魏

卷三十九 汉淮阳王更始元年（23）~卷五十一 汉顺帝阳嘉二年（133）

【肆】

## 图书在版编目(CIP)数据

文白对照全译资治通鉴(第二辑)/(宋)司马光编著;黄锦鋮等译. —北京:新世界出版社, 2008.11

ISBN 978-7-80228-985-7

I. 文… II. ①司…②黄… III. ①中国—古代史—编年体②资治通鉴—译文 IV. K204.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 171235 号

## 资治通鉴 (第二辑)

---

编 著: 司马光

译 者: 黄锦鋮等

责任编辑: 韩 威

装帧设计: 亿点印象

出版发行: 新世界出版社

社址: 北京市西城区百万庄大街 24 号 (100037)

总编室电话: +86 10 6899 5424 6832 6679(传真)

发行部电话: +86 10 6899 5968 6899 8705(传真)

本社中文网址: <http://www.nwp.cn>

本社英文网址: <http://www.newworld-press.com>

本社电子信箱: [nwpcn@public.bta.net.cn](mailto:nwpcn@public.bta.net.cn)

版权部电子信箱: [frank@nwp.com.cn](mailto:frank@nwp.com.cn)

版权部电话: +86 10 6899 6306

印刷: 三河市汇鑫印务有限公司

经销: 新华书店

开本: 787×1092 1/16

字数: 1200 千字 印张: 68.75

版次: 2008 年 12 月第 1 版 2008 年 12 月北京第 1 次印刷

书号: 978-7-80228-985-7

定价: 138.00 元 (全三册)

---

新世界版图书 版权所有 侵权必究  
新世界版图书 印装错误可随时退换

东汉中央官制简表\*

部门	官名	职掌	备注	
五 府	上公	太傅	掌以善导，无常职 每帝初即位，辄置太傅录尚书事，薨，辄省。	
	三公	太尉	掌四方兵事，国有大事，与司徒、司空通而论之。 灵帝时，大司马与太尉并置。	
		司徒（丞相）	掌人民事，国有大事，与太尉、司空共议 光武初，称大司徒。献帝建安时，改置丞相。	
		司空（御史大夫）	掌水土事，国有大事，与太尉、司徒共议 建安十三年，改置御史大夫。	
	将军	大将军	掌征伐背叛	不常设。
		骠骑将军		
		车骑将军		
卫将军				
	前后左右将军			
九卿	同西汉		东汉九卿之长均加“卿”字。	
在京 其他 官员	五官中郎将	主宿卫宫殿，主五官郎		
	左中郎将	主左署郎		
	右中郎将	主右署郎		
	虎贲中郎将	主虎贲宿卫 武帝置期门，平常更名虎贲。		
	羽林中郎将	主羽林郎，掌宿卫侍从 武帝时，以便马从猎，还宿殿陛岩下室中，故又号“岩郎”。		
	光禄大夫	掌顾问应对		
	侍中	掌侍左右，赞导众事，顾问应对		
	尚书令	掌文书众事 武帝用宦者，更名中书谒者令；成帝用士人，复故称。		
	尚书仆射	署尚书事，令不在则奏下众事		
	六曹尚书	掌录文书期会 西汉成帝时分尚书四曹：掌侍曹尚书主公卿事，二千石曹尚书主郡国二千石事，民曹尚书主凡吏上书事，主客曹尚书主外国夷狄事。光武帝时，分二千石曹，又分主客曹为南主客曹、北主客曹，凡六曹。		
	侍郎	主作文书起草 每曹六人，计三十六人。		
	执金吾	掌宫外非常水火之事，主兵器		
	将作大匠	掌修作宗庙、路寝、宫室、陵园土木之工 秦称“将作少府”，景帝改为“将作大匠”。		
	司隶校尉	掌察举百官以下及京师近郡犯法者 凡领州者称“司州”。		
兰台令史	掌奏及印工文书 属少府。			

\*本辑官职表参照陈茂国著《历代职官沿革史》编制而成。

## 东汉地方官制简表

部门	官名	职掌	备注
州	刺史	八月巡行所部郡国，录囚徒，考殿最。	东汉有外十二州，每州置刺史一人，秩六百石，后改刺史为州牧，其秩升为二千石。
	牧	掌州事	
郡	太守	掌治民，进贤劝功，决讼检奸。常以春行所主县，劝民农桑，振救乏绝。	在东都洛阳设河南尹，秩二千石。 建武十四年，罢边郡太守丞，以长史领丞职。
	丞（边郡为长史）	掌佐太守	
县	县令、县长	皆掌治民，显善劝义，禁奸罚恶，理讼平贼，恤民时务。	
	丞	署文书，典知仓狱	
	尉	主盗贼	

## 其他重要职官表

部门	官名	职掌	备注
其他特设地方官	使匈奴中郎将	掌匈奴族之事	
	护乌桓校尉	掌乌桓族之事	
	护羌校尉	掌羌族之事	
	盐官	主盐税	设于产盐地区。
	铁官	主鼓铸	设于产铁地区。
	工官	主工税	设于工匠集中地区。
	都水官	主平水收渔税	设于有水利渔利之处。

## 三国曹魏中央官制简表

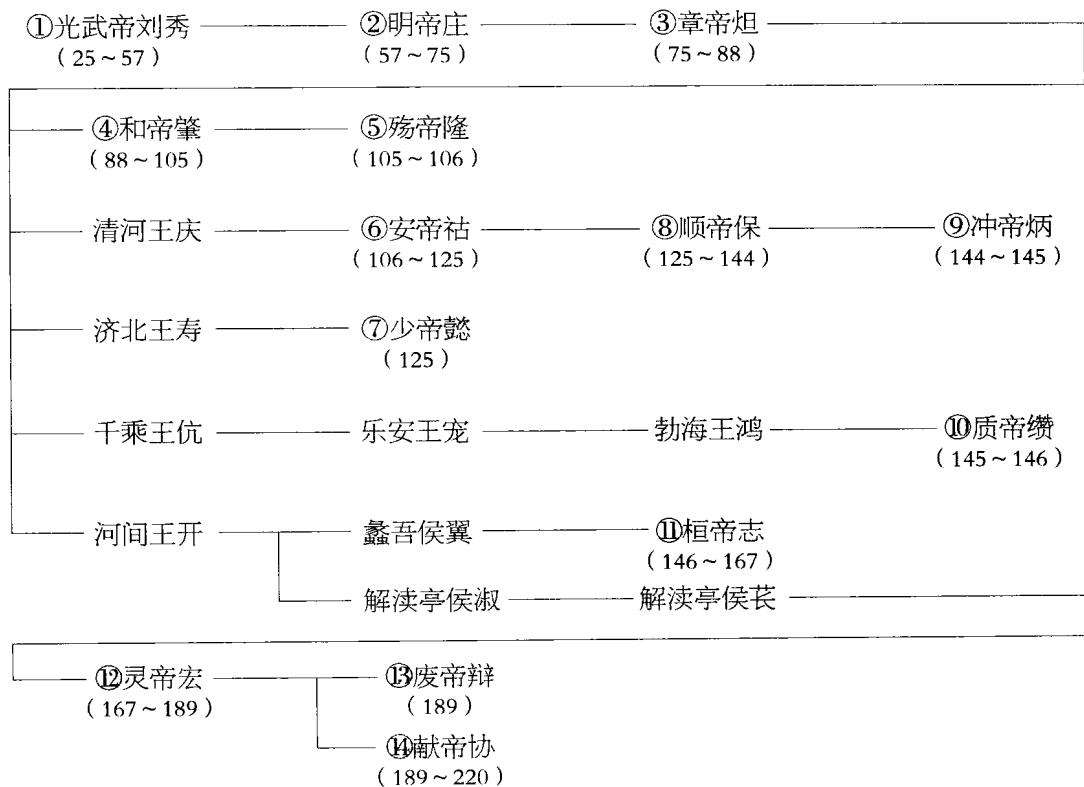
部门	主要职官	品级	备注
相府	相国（大丞相）	第一品	官分九品始于曹魏（与九品中正制不同）。
尚书省	尚书令	第二品	曹魏以令一人、仆射二人、尚书五人，合称“八座”。
	尚书仆射	第三品	
	尚书	第三品	
中书省	中书监	第三品	魏文帝曹丕设中书省，中书省掌权始于此。
御史台	御史中丞	第四品	
寺、监	略		

### 三国曹魏地方官制简表

部门	职官	品级	备注
州	刺史	第五品	魏晋刺史，往往赐以符节，故其官号不同：使持节为上，持节次之，假节为下。
郡	太守	第五品	太守若领兵，加将军衔。
县	县令	第六品至第七品	
	县长	第八品	
	县丞	第八品（小县丞第九品）	
	县尉	第九品	

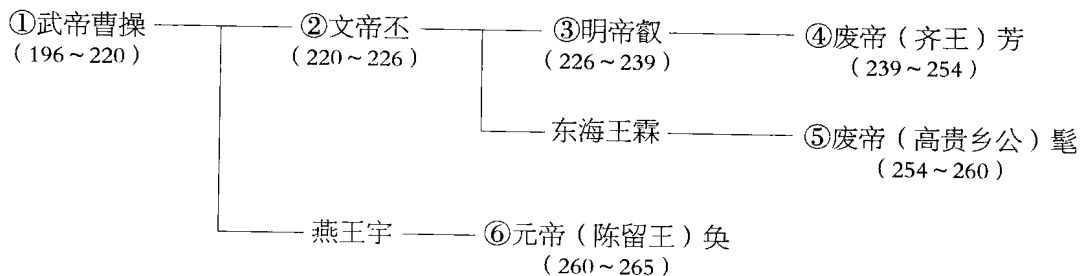
### 东汉帝系表

( 25 ~ 220 )



### 三国魏帝系表

(220 ~ 265)



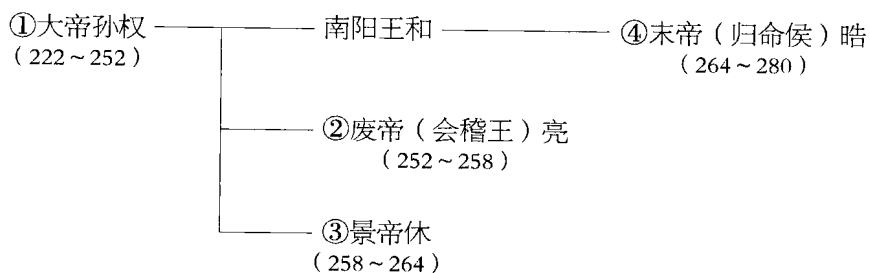
### 三国蜀汉帝系表

(221 ~ 263)



### 三国吴帝系表

(222 ~ 280)



注：三国魏帝系从公元196年（汉建安元年）曹操迎汉献帝都许开始。

# 出版前言

宋治平三年（1066），北宋第五位皇帝英宗赵曙，任命龙图阁直学士侍读司马光领衔编纂历代君臣事迹。命在崇文院内设专门机构，允许司马光任意挑选官吏参加编纂，下令龙图阁三馆珍藏秘籍任由编纂者借阅，编纂所需，尽由库钱支出。

治平四年（1067），刚刚即位的北宋第六位皇帝神宗赵顼，认为司马光等所编史志，记述了以往明君、良臣，记载有议论精要的话言，天人相通的分际，美恶诸事发端的征兆，权柄福泽盛衰的原因，良将的方略，循吏的教化，判断邪曲正直的标准，政事治乱的关键，认为“鉴于往事，有资于治道”，赐名“资治通鉴”。

元丰七年（1084），司马光向神宗皇帝进《进资治通鉴表》，《资治通鉴》完成，历时十九年。

在司马光之前，历代史书已卷帙浩繁，且均文字繁多，体裁各异，布衣尚且“读之不遍”，日有万机的人君更是无暇周览。司马光因之属意于编纂一部编年通史，意在“删削冗长，举撮机要，专取关国家盛衰，系生世休戚，善可为法，恶可为戒者，为编年一书，使先后有伦，精粗不杂”，以方便君王大臣阅览、借鉴。后遇英宗皇帝下诏令编写，得以遍选当时优秀史家相助，因缘际会，乃成此三百余万言大著。

司马光一生勤学博读，对经史尤有心得。编纂《资治通鉴》时，年已近五十，已是当时文史大家。他年仅二十即考中进士甲科，进入仕途，历任地方、朝廷官职。中国历代史家所长大多在于文、史，如司马光这样的政治家甚少；而像他以政治人物，兼具文、史，并属意于史事的就更少了；他上得君王鼎力支持，下得众史家襄助，编纂之时，正当中国历史上少见的改革年代，也是他与王安石等变法派盘旋相抗的十数年，这种际遇，历代无两。他领导当时史家刘敞、刘恕、范祖禹等，历十九年枯坐，所编《资治通鉴》兼具历代史家之长，自不待言，其剪裁、熔铸史事之政治眼光，则是其他史家所缺乏。

司马光主持编纂之《资治通鉴》，其意在于“治道”，故对史事裁选，极为明确：凡有关国家兴衰、生民休戚的重要事件，以及才德并高、行为世范、与国休戚的人物，都叙述详明，以作为当时和后世的借鉴。而于骚客吟咏、隐士高蹈等无关政治民生的人物言行，均不予记载，故像屈原、陶渊明、李白这等隐士高才，均不见采。

《资治通鉴》贯通历代之书，将上起战国，下终五代，一千三百六十二年的史事，按年记载，一气衔接，使自汉末、两晋、南北朝学者所纂各朝断代编年之书，一变而为联接古今的大编年史，为中国史学的一大创作。后代史家所作，仅能得其一体，或为专史，或为断代，气具规模，已判然不如。



《资治通鉴》“上下若干年间，安危治乱之机，情伪吉凶之变，大者纲提领挈，细者缕析毫分。心目了然，无适而非吾处事之方。读此书，尤能开涤灵襟，助发神观。”（朱熹语）“此书直到清代乃至今日，还是一部学历史的人所必读的书。”（钱穆语）

但《通鉴》成书，至今已九百余年，当时司马光等所用书面语言，于现下盛行的白话已相去甚远，故现代人读之，多有因感到吃力而放弃的。

自20世纪80年代至今，出现过多个全译本，遍览这些译本，大致存有如下遗憾：

一为译文以现代人眼光为务，务求译文之通俗和逻辑之“通畅”。如此则尽失原文风味，读之有嚼蜡之感。

二是译余再做指点评说，信手所指，皆关黑白。或指斥为酱缸，或指斥为糟粕。此种译文至少对如下四种情形缺少体察：不知现代人读千百年前的著作，世事两不俱，俯仰逸兴，不独以“才子学人”所具，此其一也；古代史事，自有其来由，古人一言一行，均受时代所限，此其二也；再则《通鉴》编纂者均守春秋笔法之要，寄意于事，述而不作，此法已相传数千年，如今一脚扫开，专务指点，作而不述，与作者之意大为相左，文却同列，令人难以适从，此其三也。司马光深通文、史，尽有实干家之经历、政治家之眼光，著史之遇合更是非凡，后人信手便下，一时便成之文字，难以与之相称，此其四也。

本书所选译文由台湾著名学人黄锦铭先生领衔主持，于20世纪80年代初，集合台湾诸大学二十七位著名教授、学者，历时三年，将这部大著译出。意在“使中国历史文化不专属于少数学人的知识”。（台静农语）是这部巨著在中文世界的第一个全译本。

本书译文以贴近、还原《资治通鉴》为原则，紧扣原著，逐字逐译，“信”“达”“雅”兼顾，而尤以“信”为第一要务。在保证行文通畅的同时，力求保留原文之质朴简练。不擅作发挥，不平添枝叶，旨在让读者能读到“干干净净的《资治通鉴》，干干净净的司马君实”。如此方式，以拙御巧，不失为大家之举。

有如下事项，尚需向读者一一说明：

一、为方便读者阅读收藏，本书采用文、白对照的形式。如此，既能解决现代大多数读者因原著文字古朴所带来的阅读困难，又能让读者直接接触原典。

二、全书原文三百余万言，白话译文五百余万言，共八百余万言。

三、由于全书规模巨大，为方便读者阅读计，将其分为七辑出版。分辑仍依原书次序，大体以朝代有别。第一辑为战国、秦、西汉（含王莽新）；第二辑为东汉、魏；第三辑为东西晋；第四辑为南北朝；第五辑为隋唐（其中唐至安史之乱起）；第六辑为安史之乱至唐灭亡；第七辑为五代十国。此分辑纯粹是为了排版阅读方便，不含任何对原作的理解之义。

四、为方便读者计，每一辑前增加了本辑所涉及的朝代世系表和主要官制对照表，供阅读时查对。

五、原文间或有司马光等人评论，排版时前后各空两字距，并在前后各加“◆”以示区分。

六、本书原文及标点参照中华书局版《资治通鉴》。本书白话文标点，参照台湾白话译文版

本。因现代语言表述与原文言结构有别，致白话译文句式与文言句式多有不同，故两者标点略有出入，请读者明察。

七、本书白话译文段落，与文言原文段落一一对应，完全一致。

八、本书译文所涉及的具体原则，可参看黄锦铨先生《资治通鉴译序》，对此有详细说明。译文中圆括号内内容为译者所加注释。

九、关于本书中专有名词的处理如下：人名和大部分地名以原文为准，尽量保留其姓名在古籍中的原貌，编辑处理时以中华书局版为依据。个别常见地名则参酌当今地名演变，在文言中一仍旧名，白话译文则译成当今通用的规范名，不强求文白形式的统一。如地名钱唐，在文言中保留原貌，白话译文则为钱塘。

十、整理古籍是一项复杂的工作，煌煌如《资治通鉴》者尤是。因学力有限，时间仓促，本书中的错误在所难免，敬请读者诸君不吝赐教。

新世界出版社

2008年11月

# 目 录

卷第三十九	汉纪三十一	汉淮阳王更始元年~二年(23~24).....	1
卷第四十	汉纪三十二	汉光武帝建武元年~二年(25~26).....	31
卷第四十一	汉纪三十三	汉光武帝建武三年~五年(27~29).....	57
卷第四十二	汉纪三十四	汉光武帝建武六年~十一年(30~35).....	87
卷第四十三	汉纪三十五	汉光武帝建武十二年~二十二年(36~46).....	113
卷第四十四	汉纪三十六	汉光武帝建武二十三年~汉明帝永平三年(47~60).....	142
卷第四十五	汉纪三十七	汉明帝永平四年~十八年(61~75).....	170
卷第四十六	汉纪三十八	汉章帝建初元年~元和元年(76~84).....	194
卷第四十七	汉纪三十九	汉章帝元和二年~汉和帝永元三年(85~91).....	219
卷第四十八	汉纪四十	汉和帝永元四年~元兴元年(92~105).....	243
卷第四十九	汉纪四十一	汉殇帝延平元年~元初二年(106~115).....	269
卷第五十	汉纪四十二	汉安帝元初三年~延光三年(116~124).....	296
卷第五十一	汉纪四十三	汉安帝延光四年~阳嘉二年(125~133).....	326
卷第五十二	汉纪四十四	汉顺帝阳嘉三年~汉冲帝永嘉元年(134~145).....	357
卷第五十三	汉纪四十五	汉质帝本初元年~汉桓帝永寿二年(146~156).....	382
卷第五十四	汉纪四十六	汉桓帝永寿三年~延熹六年(157~163).....	408
卷第五十五	汉纪四十七	汉桓帝延熹七年~九年(164~166).....	434
卷第五十六	汉纪四十八	汉桓帝永康元年~汉灵帝建宁四年(167~171).....	460
卷第五十七	汉纪四十九	汉灵帝熹平元年~光和三年(172~180).....	486
卷第五十八	汉纪五十	汉灵帝光和四年~中平四年(181~187).....	514
卷第五十九	汉纪五十一	汉灵帝中平五年~汉献帝初平元年(188~190).....	540
卷第六十	汉纪五十二	汉献帝初平二年~四年(191~193).....	568
卷第六十一	汉纪五十三	汉献帝兴平元年~二年(194~195).....	598

卷第六十二	汉纪五十四	汉献帝建安元年~三年(196~198).....	626
卷第六十三	汉纪五十五	汉献帝建安四年~五年(199~200).....	657
卷第六十四	汉纪五十六	汉献帝建安六年~十年(201~205).....	684
卷第六十五	汉纪五十七	汉献帝建安十一年~十三年(206~208).....	706
卷第六十六	汉纪五十八	汉献帝建安十四年~十八年(209~213).....	735
卷第六十七	汉纪五十九	汉献帝建安十九年~二十一年(214~216).....	759
卷第六十八	汉纪六十	汉献帝建安二十二年~二十四年(217~219).....	780
卷第六十九	魏纪一	魏文帝黄初元年~三年(220~222).....	807
卷第七十	魏纪二	魏文帝黄初四年~魏明帝太和元年(223~227).....	838
卷第七十一	魏纪三	魏明帝太和二年~四年(228~230).....	864
卷第七十二	魏纪四	魏明帝太和五年~青龙二年(231~234).....	886
卷第七十三	魏纪五	魏明帝青龙三年~景初元年(235~237).....	919
卷第七十四	魏纪六	魏明帝景初二年~魏邵陵厉公正始六年(238~245).....	944
卷第七十五	魏纪七	魏邵陵厉公正始七年~嘉平四年(246~252).....	973
卷第七十六	魏纪八	魏邵陵厉公嘉平五年~魏高贵乡公正元二年(253~255).....	1003
卷第七十七	魏纪九	魏高贵乡公甘露元年~魏元帝景元二年(256~261).....	1027
卷第七十八	魏纪十	魏元帝景元三年~咸熙元年(262~264).....	1052

# 资治通鉴卷第三十九

## 汉纪三十一

起昭阳协洽（23）

尽阙逢涪滩（24）

共2年

### 淮阳王

更始元年（癸未，23）

1. 春，正月，甲子朔日（正月壬子朔，甲子日当是十三日），汉军和下江兵一起攻打甄阜、梁丘赐，将他俩杀了，又杀了两万多个士兵。王莽的纳言将军严尤、秩宗将军陈茂带领军队想占据宛县，刘缤和他们在涪阳县一带交战，大败严尤、陈茂，就包围宛县。在此之前，青、徐二州的盗贼虽有几十万人之多，可是，始终没有公文、号令、军旗、编制；等到汉军兴起，都称将军，攻城掠地，寄出书函，指责王莽之罪。王莽知道这件事，就开始惧怕。

春陵戴侯的曾孙刘玄在平林兵里，称为更始将军。这时汉军已有十多万，众将商议认为军队众多而没有一个总管的领袖，想立刘氏来顺从大家的愿望。南阳郡的豪杰和王常等人都想立刘缤；然而新市兵、平林兵的将帅以不守军纪为乐，害怕刘缤的威严明察，贪恋刘玄的柔弱无能，预先共同决定策立他，然后再召刘缤前来，表示他们的意见。刘缤说：“各位将军希望要尊立宗室，非常好！然而如今赤眉兵在青、徐二州兴起，人数有几十万，

更始元年（癸未，23）

1. 春，正月甲子朔，汉兵与下江兵共攻甄阜、梁丘赐，斩之，杀士卒二万馀人。王莽纳言将军严尤、秩宗将军陈茂引兵欲据宛，刘缤与战于涪阳下，大破之，遂围宛。先是，青、徐贼众虽数十万人，讫无文书、号令、旌旗、部曲；及汉兵起，皆称将军，攻城略地，移书称说。莽闻之，始惧。

春陵戴侯曾孙玄在平林兵中，号更始将军。时汉兵已十馀万，诸将议以兵多而无所统一，欲立刘氏以从人望。南阳豪桀及王常等皆欲立刘缤；而新市、平林将帅乐放纵，惮缤威明，贪玄懦弱，先共定策立之，然后召缤示其议。缤曰：“诸将军幸欲尊立宗室，甚厚！



如知道南阳立宗室为领袖，恐怕赤眉也会立宗室为领袖，这样，王莽还没消灭，而宗室就开始相攻，这将使天下人不知所从，疑窦丛生，而自损其权，不是破王莽的好方法。舂陵县距离宛县只有三百里路罢了，突然自行立起领袖，成为天下攻击的目标，让后来人承受衰败，这不是好计。不如暂且称王来发号施令，而王势也足以斩杀众将。如赤眉所立的人贤德，那么，我们率领人马前去追随他，他一定不会夺取我们的爵位；如现在我们不立领袖，等消灭王莽，降服赤眉，然后再上尊号，也不算迟。”众将多数说：“好！”张卬拔剑击地，说：“对事疑虑就不能建功，今天的议决，不能不同！”大家都顺从他。二月，辛巳朔日（初一），在清水沙洲中筑土建坛，刘玄登上皇帝之位，向南站，接受臣子们的朝见；可是，他惭愧流汗，举手而不能说话。于是大赦，改年号，派族父刘良做国三老，王匡做定国上公，王凤做成国上公，朱鲋做大司马，刘歆做大司徒，陈牧做大司空，其他都是九卿将军。因此豪杰失望，很多人不服。

2. 王莽想向外界表示内部的安定，就将自己的须发染黑，立杜陵人史谡的女儿做皇后；设置后宫，各位称号比照公、卿、大夫、元士的，一共是一百二十人。

3. 王莽赦天下，下诏说：“王匡、哀章等人讨伐青、徐二州的盗贼，严尤、陈茂等人讨伐前队众敌，公开告诉他们来降的不杀、守约不变；如再迷惑而不解散，将派大司空、隆新公（指王邑）率领一百万的军队灭绝他们。”

4. 三月，王凤和太常偏将军刘秀等人向昆阳、定陵、鄢三县进行说服宣令的工作，也都归顺了。

然今赤眉起青、徐，众数十万，闻南阳立宗室，恐赤眉复有所立，王莽未灭而宗室相攻，是疑天下而自损权，非所以破莽也。舂陵去宛三百里耳，遽自尊立，为天下准的，使后人得承吾敝，非计之善者也。不如且称王以号令，王势亦足以斩诸将。若赤眉所立者贤，相率而往从之，必不夺吾爵位；若无所立，破莽，降赤眉，然后举尊号，亦未晚也。”诸将多曰：“善！”张卬拔剑击地曰：“疑事无功，今日之议，不得有二！”众皆从之。二月辛巳朔，设坛场于清水上沙中，玄即皇帝位，南面立，朝群臣；羞愧流汗，举手不能言。于是大赦，改元，以族父良为国三老，王匡为定国上公，王凤为成国上公，朱鲋为大司马，刘歆为大司徒，陈牧为大司空，余皆九卿将军。由是豪桀失望，多不服。

2. 王莽欲外示自安，乃染其须发，立杜陵史谡女为皇后；置后宫，位号视公、卿、大夫、元士者凡百二十人。

3. 莽赦天下，诏：“王匡、哀章等讨青、徐盗贼，严尤、陈茂等讨前队丑虏，明告以生活、丹青之信；复迷惑不解散，将遣大司空、隆新公将百万之师剿绝之矣。”

4. 三月，王凤与太常偏将军刘秀等徇昆阳、定陵、鄢，皆下之。

5. 王莽知道严尤、陈茂被打败，就派遣司空王邑很快赶去，和司徒王寻派出军队去平定华山以东的盗贼；同时征召通晓六十三家兵法的人为军官，派巨人巨毋霸做垒尉，又将那些猛兽虎、豹、犀牛、象等赶出来，借以助长军队的威势。王邑抵达洛阳，州郡分别遴选精兵，由州牧、太守亲自率领，决定前来会合的有四十三万人，号称是一百万人；其他在路上的，军旗、粮秣装备，长达千里，源源不断。夏，五月，王寻、王邑从颍川郡南边出发，和严尤、陈茂会合。

众将见到王寻、王邑军队盛大，都转身逃跑，进入昆阳县，惊慌不安，为妻儿忧愁着想，想解散回到各城去。刘秀说：“如今军队粮食既少，而城外贼寇强大，合力抵抗，功业或许还能建立；如想分散，在形势上一定不能都保全。并且宛城还没攻下，不能互相救助；昆阳县如被攻下，只要一天的时间，众部也就被消灭。如今不心胆相同，一起来成就功名，却反而想守住妻儿财物吗？”众将发怒说：“刘将军怎么敢如此！”刘秀笑着站起来。恰好侦察回来，说：“大军快到城北，军阵长几百里，看不到它的后边。”众将平素小看刘秀，等到紧急之时，就互相说：“另请刘将军计谋这件事。”刘秀又替他们计划成败，众将都说：“好的。”这时城里只有八九千人，刘秀派王凤和廷尉大将军王常防守昆阳县，夜里和五威将军李轶等十三个骑士从城的南门驰出，到外面去收集军卒。

这时王莽军队到达城下的将近十万人，刘秀等人几乎不能出城。王寻、王邑放纵军队包围昆阳县，严尤劝王邑说：“昆阳城虽然不大，可是，却很坚固，如今僭位的人在宛县，急进大军，他一定会跑走；宛城被打下，昆阳县自然也就降服。”王邑说：“我过去包围翟义，因不能活捉他，而被责怪，如今率领百万大军，遇到城邑而不能攻下，不能显示威严。

5. 王莽闻严尤、陈茂败，乃遣司空王邑驰传，与司徒王寻发兵平定山东；征诸明兵法六十三家以备军吏，以长人巨毋霸为垒尉，又驱诸猛兽虎、豹、犀、象之属以助威武。邑至洛阳，州郡各选精兵，牧守自将，定会者四十三万人，号百万；馀在道者，旌旗、辎重，千里不绝。夏，五月，寻、邑南出颍川，与严尤、陈茂合。

诸将见寻、邑兵盛，皆反走，入昆阳，惶怖，忧念妻孥，欲散归诸城。刘秀曰：“今兵谷既少而外寇强大，并力御之，功庶可立；如欲分散，势无俱全。且宛城未拔，不能相救；昆阳即拔，一日之间，诸部亦灭矣。今不同心胆，共举功名，反欲守妻子财物邪！”诸将怒曰：“刘将军何敢如是！”秀笑而起。会候骑还，言：“大兵且至城北，军陈数百里，不见其后。”诸将素轻秀，及迫急，乃相谓曰：“更请刘将军计之。”秀复为图画成败，诸将皆曰：“诺。”时城中唯有八九千人，秀使王凤与廷尉大将军王常守昆阳，夜与五威将军李轶等十三骑出城南门，于外收兵。

时莽兵到城下者且十万，秀等几不得出。寻、邑纵兵围昆阳，严尤说邑曰：“昆阳城小而坚，今假号者在宛，亟进大兵，彼必奔走；宛败，昆阳自服。”邑曰：“吾昔围翟义，



应当先屠灭这城，践血而进，前面唱着，后面舞着，难道不是很快活吗？”于是，将它包围几十层，所列军营，以百计算，铙鼓的声响，远传几十里，有的挖地道，用童车、楼车撞城，弓弩连着乱射，箭下如雨，城里的人都扛着门板打水。王凤等人请求投降，不被许可。王寻、王邑认为顷刻之间就可成功，而对军事不加忧虑。严尤说：“兵法：‘包围敌城要留个缺口。’应该使他们能逃出，而使宛城害怕。”王邑不听他的话。

6. 棘阳县守长岑彭和前队副严说一起防守宛城，汉军攻击它几个月，城里人吃人，就以城投降；更始进入，以它为都城。将领们想杀岑彭，刘缤说：“岑彭，是一郡的长官，专心坚守，这是他的节操。如今兴起大事，应当表扬义士，还不如封他来得好。”更始就封岑彭做归德侯。

7. 刘秀到了鄆县、定陵县，就派出众营的兵卒；可是，众将贪爱财物，想将兵卒分开防守。刘秀说：“如今若是打败敌人，珍珠宝物将多一万倍，大功就可成功；如被打败，头颅都无法保住，哪里还有财物呢！”于是，就派出所有的军队。六月，己卯朔日（初一），刘秀和众营官兵一起前进，自己率领一千多个步兵骑士做前锋，距离大军四五里而摆好阵势。王寻、王邑也派遣几千兵卒和他们交战，刘秀冲上前去，砍了几十个首级。众将高兴地说：“刘将军生平见到小敌胆怯；可是，如今见到大敌却勇敢，非常令人奇怪！并且又处在军队的前面，我们请求能帮助将军！”刘秀又向前推进，王寻、王邑的军队后退，众部一起趁此机会，砍了几百、上千个首级。接连打胜，就向前进，众将的胆气越发雄壮，没有一个不是一个抵挡一百个，刘秀就和三千个敢死的士兵从城西的水上冲向敌人

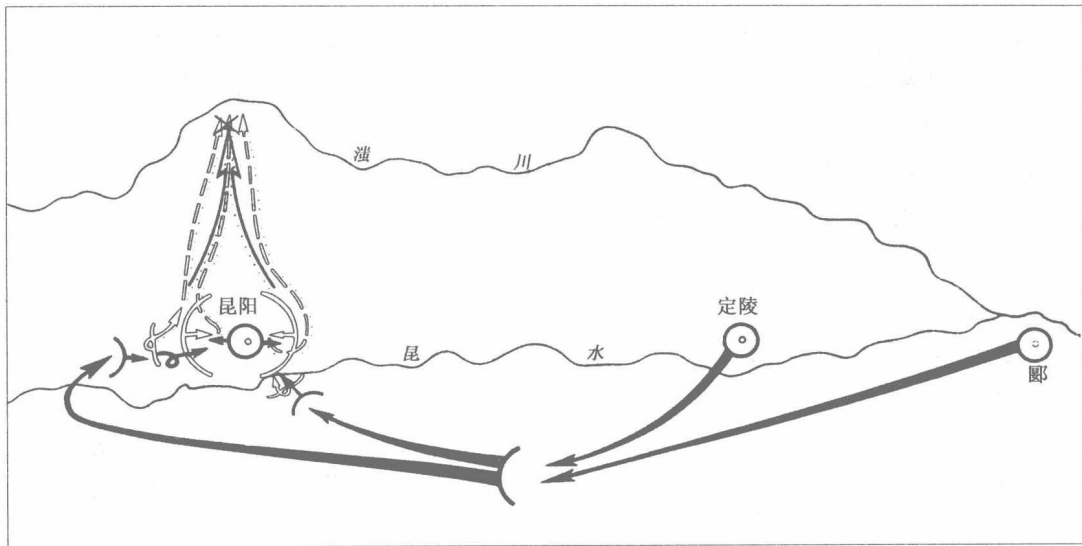
坐不生得以见责让。今将百万之众，遇城而不能下，非所以示威也。当先屠此城，蹀血而进，前歌后舞，顾不快邪！”遂围之数重，列营百数，铎鼓之声闻数十里，或为地道、冲棚撞城；积弩乱发，矢下如雨，城中负户而汲。王凤等乞降，不许。寻、邑自以为功在漏刻，不以军事为忧。严尤曰：“《兵法》：‘围城为之阙’，宜使得逸出以怖宛下。”邑又不听。

6. 棘阳守长岑彭与前队副严说共守宛城，汉兵攻之数月，城中人相食，乃举城降；更始入都之。诸将欲杀彭，刘缤曰：“彭，郡之大吏，执心固守，是其节也。今举大事，当表义士，不如封之。”更始乃封彭为归德侯。

7. 刘秀至鄆、定陵，悉发诸营兵；诸将贪惜财物，欲分兵守之。秀曰：“今若破敌，珍宝万倍，大功可成；如为所败，首领无馀，何财物之有！”乃悉发之。六月己卯朔，秀与诸营俱进，自将步骑千馀为前锋，去大军四五里而陈；寻、邑亦遣兵数千合成，秀奔之，斩首数十级。诸将喜曰：“刘将军平生见小敌怯，今见大敌勇，甚可怪也！且复居前，请助将军！”秀复进，寻、邑兵却，诸部共乘之，斩首数百、千级。连胜，遂前，诸将胆气益壮，无不一当百，秀乃与敢死者三千人从城西水上冲其中坚。寻、邑易之，自将万馀人行



的中军将军的营帐。王寻、王邑轻敌，亲自率领一万多人巡行军阵，敕令众营都按照部署，不得乱动，独自迎上前去，和汉军交战，失利，而大军又不敢擅自相救；王寻、王邑的军阵混乱，汉军趁着锐势将他们打垮，就杀了王寻。城里的人也击鼓哗噪而出，城里城外的势力结合在一起，喊声震动天地；王莽的军队被打得大败，逃跑的人互相践踏，躺在地上尸体，长达一百多里。刚好那时打大雷，刮大风，屋瓦都被吹走，雨下如灌注一般，滎川涨水溢出，虎、豹都十分畏惧，士兵掉在水里被淹死的，以万计算，滎川之水为之而不能流通。王邑、严尤、陈茂装备轻便，骑马踩在死人身上，渡水逃走，汉军获取他们所有的器械粮糈，多得没法计算，捞了几个月都捞不完，有的就将剩余的烧了。士兵奔逃，分别回到自己的郡去，王邑单独和他所率领的几个长安的勇士回到洛阳，关中听到了这个消息，为之震动害怕。于是，全国豪杰很快一致响应，都杀死自己的州牧、太守，自称是将军，用汉氏年号，等待诏令；不到一个月的时间，天下都是如此。



绿林军和王莽大将王邑在昆阳作战经过示意图

陈，敕诸营皆按部毋得动，独迎与汉兵战，不利，大军不敢擅相救；寻、邑陈乱，汉兵乘锐崩之，遂杀王寻。城中亦鼓噪而出，中外合势，震呼动天地；莽兵大溃，走者相腾践，伏尸百馀里。会大雷、风、屋瓦皆飞，雨下如注，滎川盛溢，虎豹皆股战，士卒赴水溺死者以万数，水为不流。王邑、严尤、陈茂轻骑乘死人渡水逃去，尽获其军实辎重，不可胜算，举之连月不尽，或燔烧其馀。士卒奔走，各还其郡，王邑独与所将长安勇敢数千还洛阳，关中闻之震恐。于是海内豪桀翕然响应，皆杀其牧守，自称将军，用汉年号以待诏命；旬月之间，遍于天下。